

Posudek oponenta diplomové práce¹

Jméno a příjmení autora práce	MariiaShapirko
Studijní obor	Východoevropská studia (ruština)
Název práce	Сравнение переводов реалий во вселенной Гарри Поттера
Vedoucí práce	Mgr. Veronika Stranz-Nikitina, Ph.D.

Povinné hodnocení²

	1	2	3	4	5
Struktura práce	X				
Formální podoba práce	X				
Stylová a jazyková úroveň	X				
Výběr literatury	X				
Teoretické zpracování tématu	X				
Vlastní přínos práce, osobní zaujetí tématem	X				
Kreativita, původnost zpracování	X				
Splnění zadání práce	X				
Přínos práce pro daný obor	X				

Dodatečné poznámky a připomínky:

Bakalářská práce se věnuje nelehké problematice překladu okazionalizmů v oblasti reálií, a to navíc na materiále specifického žánru – fantasy literatury. Marie Shapirko však prokázala jak velmi dobrou orientaci v oblasti teorie překladu, tak byla následně schopna nabyté poznatky aplikovat v praktické části práce. Je škoda, že autorka s tak výbornou orientací v dané oblasti nepředložila více svých návrhů, vlastních překladatelských řešení, které by byly jistě přínosné.

Otázky k obhajobě:

¹ Nehodící se škrtněte

² Do příslušné kolonky zanešte křížek. 1 = nejlepší hodnocení, 5 = nejhorší hodnocení

1. Jelikož se domnívám, že (kromě zjevných překladatelských chyb) je hodnocení případnosti zvoleného překladatelského řešení v umělecké literatuře do značné míry subjektivní, mohla byste přiblížit, na základě čeho jste stanovila svou hodnotící škálu (точный, допустимый и неверный перевод), respektive, zda pro Vaše hodnocení zvoleného ekvivalentu byla rozhodující výhradně jeho blízkost k originálu či jste, a pokud ano, do jaké míry, zohledňovala i žánr (fantasy), který lze chápat jako specifickou subkulturu?
2. Bylo Vaše hodnocení ovlivněno překladatelskou tradicí, a to i v rámci vývoje přístupu k překladu několikanásobné „ságy“ o Harrym Potterovi?

Jednoslovné hodnocení práce:

Práci doporučuji k obhajobě a hodnotím stupněm „výborně“.

Podpis vedoucího práce



Pracoviště vedoucího práce

Ústav východoevropských studií, FF UK, Praha.